**СИЛЛАБУС**

**2020-2021 оқу жылының күзгі семестрі**

**«Аударма ісі » білім беру бағдарламасы**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Пәннің коды** | **Пәннің атауы** | **Студенттің өзіндік жұмысы (СӨЖ)** | **Сағат саны** | | | | | **Кредит саны** | **Студенттің оқытушы басшылығымен өзіндік жұмысы (СОӨЖ)** |
| **Дәрістер (Д)** | **Практ. сабақтар (ПС)** | | **Зерт. сабақтар (ЗС)** | |
| **OPDP 1217** | Аудармашының кәсіби қызметінің негіздері | 98 | 15 | 30 | |  | | 5 | 5 |
| **Курс туралы академиялық ақпарат** | | | | | | | | | |
| **Оқытудың түрі** | **Курстың типі/сипаты** | **Дәріс түрлері** | | | **Практикалық сабақтардың түрлері** | | **СӨЖ саны** | | **Қорытынды бақылау түрі** |
| Онлайн | Практикалық  элективті | - | | | Міндеттерді шешу, жағдаяттық тапсырмалар | | 3 | | Емтихан  Тест  Жазбаша |
| **Дәріскер** | Маулит Б. Гуманитарлық ғылымдар магистрі, оқытушы | | | | | |  | | |
| **e-mail** | 2010zere @gmail.com | | | | | |
| **Телефондары** | 8702 555 30 82 | | | | | |

|  |
| --- |
| **Курстың академиялық презентациясы** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Пәннің мақсаты** | **Оқытудың күтілетін нәтижелері (ОН)**  Пәнді оқыту нәтижесінде білім алушы қабілетті болады: | **ОН қол жеткізу индикаторлары (ЖИ)**  (әрбір ОН-ге кемінде 2 индикатор) |
| білім беру мен меңгерудің алдыңғы сатысында қол жеткізілген қытай тілін білудің деңгейін көтеру  коммуникативті құзыреттіліктің қажетті және жеткілікті деңгейіндегі студенттер әлеуметтік қабілетті  қалыптастыру міндеттеледі. | Аударма туралы түсінік ұалыптастырыу | 1.1 қажетті мағлұматты табу;  1.2 қойылған мақсатқа жету үшін мағлұматты дұрыс анализдей алу; |
| Қабілеттерді жетілдіру  мәтінді тыңдау, мәтінді оқу  ойларды сауатты ұсыну  ауызша және жазбаша | 2.1 мағлұматпен таныс және ондағы негізгі элементтерді белгілейді;  2.2берілген мәтіндегі медициналық және фармацевтік терминологиямен таныс; |
| Әр түрлі өкпелерді қолданыңыз  негізгі грамматика және  лексикалық құрылымдар, құрылымдар  айналымдар; негізгі тұжырымдау  оқылған ойлар мен идеялар  мәтінді тыңдады | 3.1 қажетті нұсқаларды қарастырады;  3.2 өзінің ойын сауатты, логикалық, дәлелді түрде жеткізеді; |
| Аударма ісі Туралы түсінік бар | 4.1 қазақ-қытай, қытай-қазақ әр саладағы терминологиялық сөздік қолдана білу; |
| Аудармада өздікті қашан қолдануды үйреніңіз | 5.1 қазақ және қытай тілдерінде іскерлік қатынаста коммуникативті-қолайлы стиль таңдайды;  5.2топтағы басқа адамдармен жақсы қарым-қатынас жасайды, олармен білімімен, ақпаратпен, тәжірибесімен бөлінеді; |
|  |  | 1.1 қажетті мағлұматты табу;  1.2 қойылған мақсатқа жету үшін мағлұматты дұрыс анализдей алу; |
| **Пререквизиттер** | BIYa 2207 Базалық шетел тілі (В2 деңгейі) | |
| **Постреквизиттер** | ChTP3211 Жеке аудару теориясы | |
| **Әдебиет және ресурстар** | Негізгі:  1. 汉俄翻译教程 上海 2016年  2. 汉俄翻译教程 北京 2014  3. 2. А. Тарақов. Аударма әлемі, Алматы, Қаз ҰУ баспасы,2012ж  3.Н.Абдурақын. Қытай мифтерінің аудармасы, Алматы. Қаз ҰУ баспасы, 2012 ж  4.Қайша Тәбәракқызы. Мұқағали Мақатеав, аудармасы, қытай тілінде.ҚХР 2013ж, жастар баспасы.  Интернет-ресурстары:  www.baidu.com  www.kitap.kz  Академиялық тәртіп (мінез-құлық) ережесі:  1. Әр аудиториялық сабаққа төменде көрсетілген тізбеге сәйкес ерте, яғни дер кезінде дайындалуыңыз керек. Тапсырманы даярлау тақырып талқыланатын аудиториялық сабаққа дейін аяқталуы тиіс.  2. Тапсырылған СӨЖ бір аптадан кейін де қабылданады, бірақ бағасы 50% төмендетіледі.  3. Midterm Exam ауызша/ жазбаша түрінде қабылданады.  Академиялық құндылықтар:  1. Семинар тапсырмалары, СӨЖ өзбетінше, шығармашылық сипатта орындалуы керек;  2. Плагиатқа жол бермеу, шпаргалка қолданбау, білімді бақылаудың барлық кезеңдерінде көшіруге жол бермеу;  3. Мүмкіндігі шектеулі студенттер кеңестік көмекті 2010zere @gmail.com электронды почта арқылы алуларына болады. | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Университеттік моральдық-этикалық құндылықтар шеңберіндегі курстың академиялық саясаты** | **Академиялық тәртіп ережелері:**  Барлық білім алушылар ЖООК-қа тіркелу қажет. Онлайн курс модульдерін өту мерзімі пәнді оқыту кестесіне сәйкес мүлтіксіз сақталуы тиіс.  **НАЗАР АУДАРЫҢЫЗ!** Дедлайндарды сақтамау баллдардың жоғалуына әкеледі! Әрбір тапсырманың дедлайны оқу курсының мазмұнын жүзеге асыру күнтізбесінде (кестесінде), сондай-ақ ЖООК-та көрсетілген.  **Академиялық құндылықтар:**  - Практикалық / зертханалық сабақтар, СӨЖ өзіндік, шығармашылық сипатта болуы керек.  - Бақылаудың барлық кезеңінде плагиатқа, жалған ақпаратқа, көшіруге тыйым салынады.  - Мүмкіндігі шектеулі студенттер 2010zere @gmail.com.е-мекенжайы бойынша консультациялық көмек ала алады. |
| **Бағалау және аттестаттау саясаты** | **Критериалды бағалау:** дескрипторларға сәйкес оқыту нәтижелерін бағалау (аралық бақылау мен емтихандарда құзыреттіліктің қалыптасуын тексеру).  **Жиынтық бағалау:** аудиториядағы (вебинардағы) жұмыстың белсенділігін бағалау; орындалған тапсырманы бағалау. |

**ОҚУ КУРСЫНЫҢ МАЗМҰНЫН ЖҮЗЕГЕ АСЫРУ КҮНТІЗБЕСІ (кестесі)**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Апта / модуль | Тақырып атауы | ОН | ЖИ | Сағат саны | Ең жоғары балл | Білімді бағалау формасы | Сабақты өткізу түрі / платформа |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Модуль 1** . Aударма категорясы | | | | | | |  |
| 1 | Д. Aударма анықтамасы | ОН 1 | ЖИ 1.1. | 2 |  |  | MS Teams/Zoom- да бейнедәріс |
| 1 | ПС Аударма анықтамасы және категориясы | ОН 1 | ЖИ 1.1. | 1 | 10 | Талдау | MS Teams/Zoom да вебинар |
| 2 | Д. Аударманың қысқаша тарихы | ОН1 | ЖИ 1.2  ЖИ 1.3 | 2 |  |  | MS Teams/Zoom- да бейнедәріс |
| 2 | ПС Аударма мектептері және аударма агенттіктері | ОН | ЖИ1.1. | 1 | 10 | Талдау | MS Teams/Zoom да вебинар |
| 3 | Д. Аударма теориясы және оның міндеттері | ОН | ЖИ  ЖИ |  |  |  | MS Teams/Zoom- да бейнедәріс |
| 3 | ПС Аударманың стандарттары | ОН | ЖИ  ЖИ |  | 10 |  | MS Teams/Zoom да вебинар |
| 3 | **СОӨЖ 1. СӨЖ орындау бойынша консультация** |  |  |  |  |  | Вебинар  в MS Teams |
| 3 | **СӨЖ** «Аударматанудың ғылым ретінде қалыптасуын және дамуы»реферат жазыу | ОН 1 | ЖИ 1.6 |  | 25 | Логикалық тапсырма |  |
| **Модуль П** Аударма дағдылары және аударма әдістері | | | | | | | |
| 4 | Д. Аударманың маңызды рөлі | ОН1 | ЖИ 1.4. | 1 |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 4 | ПС. Аударма дағдылары және аударма әдістері | ОН | ЖИ  ЖИ |  | 10 |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 5 | Д. Aудармадағы тілдік ерекшеліктер | ОН | ЖИ  ЖИ |  |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 5 | ПС Аударма дағдылары және аударма әдістері | ОН | ЖИ  ЖИ |  | 10 |  |  |
| 5 | **СОӨЖ 2. СӨЖ 2 орындау бойынша консультация** | ОН | ЖИ  ЖИ |  |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 5 | **СӨЖ 2.** «Аударма дағдылары және аударма әдістері»реферат жазыу | ОН 1 | ЖИ 1.6 |  | 25 | Логикалық тапсырма |  |
| 5 | **АБ 1** | ОН | ЖИ  ЖИ |  | 100 |  |  |
| 6 | **Д.** Қазақ-қытай-аудармасындағы лексика мәселелері | ОН | ЖИ  ЖИ | 2 |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 6 | ПС. Көп мағаналы сөздер | ОН | ЖИ  ЖИ | 1 | 8 | Талдау | Zoom- да бейнедәріс |
| 7 | Д. Синонимдерді таңдау | ОН | ЖИ  ЖИ |  |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 7 | ПС. Сөздердің балама мағанасы | ОН | ЖИ  ЖИ | 1 | 8 | Талдау | Zoom- да бейнедәріс |
| 8 | Д.. Синонимдерді таңдау | ОН | ЖИ  ЖИ | 2 |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 8 | ПС. Мағаналық аударма | ОН | ЖИ  ЖИ |  | 8 | Талдау | Zoom- да бейнедәріс |
| 8 | **СОӨЖ 3. СӨЖ 3 орындау бойынша консультация** | ОН | ЖИ  ЖИ |  | 5 |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 8 | **СӨЖ 3** «Қазақ-қытай-аудармасындағы лексика мәселелері »реферат жазыу | ОН | ЖИ  ЖИ |  | 25 | Логикалық тапсырма |  |
| 9 | Д. Зат есімдердің аудармасы | ОН | ЖИ  ЖИ |  |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 9 | ПС. Қысқарған сөз аудармасы | ОН | ЖИ  ЖИ | 2 | 8 | Талдау | Zoom- да бейнедәріс |
| 10 | Д. Аударма әдіс-тәсілдері | ОН | ЖИ  ЖИ | 2 |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 10 | ПС. Аударма әдіс-тәсілдерің бірге қолданылуы | ОН | ЖИ  ЖИ |  | 8 | Талдау | Zoom- да бейнедәріс |
| 10 | **СОӨЖ 4. СӨЖ 4 орындау бойынша консультация** | ОН | ЖИ  ЖИ |  | 5 |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 10 | **СӨЖ 4** «Қысқарған сөз аудармасы»реферат жазыу | ОН | ЖИ  ЖИ |  | 25 | Проблемалық тапсырма |  |
| 10 | **СОӨЖ 5. Оқыған материалдың құрылымдық-логикалық сызбасын жасау.** | ОН | ЖИ  ЖИ |  | 10 |  |  |
| 10 | **МТ (Midterm Exam)** | ОН | ЖИ  ЖИ |  | 100 |  |  |
| 11 | Д.. Одағай және Еліктеуш сөздердің аударылуы | ОН | ЖИ  ЖИ |  |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 11 | ПС. Одағай және Еліктеуш сөздердің аударылуы талдау | ОН | ЖИ  ЖИ | 1 | 8 | Талдау | Zoom- да бейнедәріс |
| 12 | Д. Жаңа сөздерің аударылуы | ОН | ЖИ  ЖИ | 1 |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 12 | ПС. Жаңа сөздерің топқа жіктеліуі | ОН | ЖИ  ЖИ | 1 | 8 | Талдау | Zoom- да бейнедәріс |
| 12 | **СОӨЖ 6. СӨЖ 5 орындау бойынша консультация** | ОН | ЖИ  ЖИ |  | 5 |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 12 | «Жаңа сөздерің аударылуы әдістері»реферат жазыу | ОН | ЖИ  ЖИ |  | 25 | Проблемалық тапсырма |  |
| 13 | П. Зат есімдер мен етістіктердің аударылу тәсілдері | ОН | ЖИ  ЖИ | 1 |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 13 | ПС.Зат есімдер мен етістіктердің аударылу， | ОН | ЖИ  ЖИ | 1 | 8 | Талдау | Zoom- да бейнедәріс |
| 14 | Д. Сан есімдерді аудару, сан есім аударылу тәсілдері | ОН | ЖИ  ЖИ | 1 |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 14 | ПС. Сан есімдерді аудару | ОН | ЖИ  ЖИ | 1 | 8 | Талдау | Zoom- да бейнедәріс |
| 15 | Д. Мөлшер сөздер мен есімдіктердің аударылуы | ОН | ЖИ  ЖИ | 1 |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
|  | ПС. Мөлшер сөздер мен есімдіктердің аударылуы | ОН | ЖИ  ЖИ | 1 | 8 | Талдау | Zoom- да бейнедәріс |
|  | **СОӨЖ 7. СӨЖ 6 орындау бойынша консультация** | ОН | ЖИ  ЖИ |  | 5 |  | Zoom- да бейнедәріс |
|  | **СӨЖ 6** «сан есімнің аударылу тәсілдері»реферат жазыу | ОН | ЖИ  ЖИ |  | 25 | Талдау |  |
|  | **Тест** | ОН | ЖИ  ЖИ |  | 10 |  |  |
|  | **АБ2** |  |  |  | 100 |  |  |

[Қысқартулар: ӨТС – өзін-өзі тексеру үшін сұрақтар; ТТ – типтік тапсырмалар; ЖТ – жеке тапсырмалар; БЖ – бақылау жұмысы; АБ – аралық бақылау.

Ескертулер:

- Д және ПС өткізу түрі: MS Team/ZOOM-да вебинар (10-15 минутқа бейнематериалдардың презентациясы, содан кейін оны талқылау/пікірталас түрінде бекіту/есептерді шешу/...)

- БЖ өткізу түрі: вебинар (бітіргеннен кейін студенттер жұмыстың скриншотын топ басшысына тапсырады, топ басшысы оларды оқытушыға жібереді) / Moodle ҚОЖ-да тест.

- Курстың барлық материалдарын (Д, ӨТС, ТТ, ЖТ және т.б.) сілтемеден қараңыз (Әдебиет және ресурстар, 6-тармақты қараңыз).

- Әр дедлайннан кейін келесі аптаның тапсырмалары ашылады.

- БЖ-ға арналған тапсырмаларды оқытушы вебинардың басында береді.]

Факультет деканы \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Палтөре. Ы.М.

Факультеттің әдістемелік\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Эгембердиев М.Ш

кеңес төрайымы

Кафедра меңгерушісі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Оразақынқызы Ф.

Дәріскер \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Маулет.Б.